

О.А. Крюкова

ЛИТЕРАТУРНАЯ ФРАНКОФОНΙΑ И ФЕНОМЕН ПОГРАНИЧЬЯ: ЭВОЛЮЦИЯ ТОЧЕК ЗРЕНИЯ

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва,
Россия; orakukova@gmail.com*

Аннотация. Статья посвящена одной из актуальных проблем осмысления франкофонии — рассмотрению этого феномена как особого литературного пространства, где сосуществуют нескольких письменных литератур на разных языках, один из которых — французский. Франкоязычные литературы за пределами Франции возникли как самостоятельное явление в середине XX в. (за исключением провинции Квебек и исторических франкофонных ареалов — Швейцарии, Бельгии), и изучение этих литератур имеет свою историю. Цель исследования — рассмотреть некоторые подходы в трактовке проблематики франкоязычных литератур, формирующихся на стыке культур. Дается краткий обзор используемых концепций и теорий в контексте литературной франкофонии: традиционная дихотомия «центр–периферия», концепция культурной метисации, постколониальный дискурс и теория креолизации. В статье описываются такие маркеры пограничья, как изображение франкоязычными авторами метисной идентичности, поэтика постмодернизма, гибридность языкового кода. Делается вывод о неразрывной связи франкоязычных литератур, существующих на границе двух мировосприятий — «своего» и «чужого», одновременно с локальным и мировым литературным наследием, а также о взаимосвязи постмодернистской концепции и постколониальными исследованиями.

Ключевые слова: литературная франкофония; франкоязычные литературы; пограничье; франкофонные исследования; культурная метисация; постколониальный дискурс; гибридность; гетероглоссия.

doi: 10.55959/MSU-2074-1588-19-26-1-4

Для цитирования: Крюкова О.А. Литературная франкофония и феномен пограничья: эволюция точек зрения // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2023. № 1. С. 49–58.

Феномен границы является предметом изучения различных дисциплин: географии, философии, культурологии, антропологии, лингвистики, межкультурной коммуникации и др. Многочисленные характеристики границы свидетельствуют о ее значимости вне за-

Крюкова Ольга Александровна — кандидат филологических наук, доцент кафедры французского языка и культуры факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; orakukova@gmail.com

висимости от характера границы или степени ее проявления. О существенной роли границы пишет Т.Ю. Загрязкина, подчеркивая двусторонний характер понятия: «разделительная роль границы одновременно является объединительной» [Загрязкина, 2022: 63]. Пограничье как литературный феномен было в центре многих исследований, например работ по культуре *чикано*, культурным практикам мексикано-американцев в межнациональном и межцивилизационном контекстах. В отечественной американистике проблемам пограничных зон этнических литератур, мультикультурализма в культуре и литературе США и стран Латинской Америки посвящены работы А.В. Ващенко, Т.В. Воронченко, А.А. Гонгадзе, Н.Н. Сокольских, Я.В. Сорокиной, М.В. Тлостановой и др.

Вопросы пограничья занимают важное место в исследованиях, посвященных франкофонии, особой языковой, культурной и геополитической общности (А.М. Бородина, Т.Ю. Загрязкина, Е.А. Неvejeва, Г.В. Степанов, А. Дорион и др.¹). Одной из актуальных проблем осмысления этого феномена являются исследования франкофонии как литературного пространства, где сосуществуют несколько письменных литератур на разных языках, один из которых — французский.

Впервые термин “*francophonie littéraire*” (литературная франкофония) появился в работе Жерара Туга² в 1973 г., а затем в исследовании Мишеля Беньямино «Литературная франкофония»³, посвященном различным аспектам этого концепта: социально-символическим, историко-политическим, научным. Однако по-прежнему вопросы

¹ См.: *Бородина М.А.* Взаимодействие лингвистических ареалов. Теория, методика и источники исследования. Л., 1980; *Загрязкина Т.Ю.* Факторы «гибридность» и «граница» в контексте языкового образования и функционального полилингвизма // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2022. № 3. С. 61–76; *Загрязкина Т.Ю.* Феномен *hybridité* / гибридность в гуманитарном дискурсе, межкультурной коммуникации и культурном трансфере // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2022. № 1. С. 17–34; *Неvejeва Е.А.* Франко-германское пограничье в Швейцарии: аксиологический аспект // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2022. № 2. С. 108–119; *Степанов Г.В.* Типология языковых состояний и ситуаций в странах романской речи. М., 1976; *Шухардт Г.* К вопросу о языковом смещении // Избранные статьи по языкознанию. М., 1950. С. 141–173; *Dorion H.* Éloge de la frontière (Les grandes conférences). Montréal, 2006; *Queffélec A.* Variétés et variations: du français monocentré à la francophonie pluricentrique // Le français: des mots de chacun, une langue pour tous. Des français parlés à la langue des poètes / Argod-Dutard F. Rennes, 2007; *Tuallion G.* Régionalismes de France // Revue de linguistique romane. 1978. Vol. 42. P. 165–166.

² *Tougas G.* Les écrivains d'expression française et la France. P., 1973.

³ *Beniamino M.* La francophonie littéraire: essai pour une théorie. UPRESA 6058 du CNRS/Université de la Réunion, L'Harmattan, 1999.

терминологии, статуса и критериев для определения франкоязычных литератур остаются дискуссионными.

Изучение франкоязычной литературы имеет свою историю, хотя как самостоятельная дисциплина оформилось сравнительно недавно. Так, первые исследования африканской франкоязычной литературы относятся к 1950-м годам, изучение литературы Антильских островов началось с 1913 г.⁴ Однако еще в 1853 г. Пьер-Андре Сейус опубликовал «Историю французской литературы за рубежом с начала XVII века»⁵. Одним из первых комплексных исследований истории франкоязычных литератур является работа Огюста Виаatte⁶, опубликованная в 1980 г., за которой последовали и другие⁷. Значимым этапом в развитии «франкофонных исследований» исследователи называют повсеместное появление центров изучения франкоязычных литератур в университетах⁸, многочисленные конференции по франкоязычной литературе и т.д. [Боруруева, 2015: 4] В связи с этим обращает на себя внимание и избрание в члены Французской Академии не только французских писателей — выходцев из разных стран, но и франкоязычных представителей других стран.⁹ Ключе-

⁴ *Vocabulaire des études francophones: les concepts de base* / Sous la dir. de M. Beniamino et L. Gauvin. Limoges, 2005. P. 84.

⁵ *Sayous P.-A. Histoire de la Littérature Française à l'étranger depuis le commencement du XVIIe siècle.* P., 1853.

⁶ *Viatte A. Histoire comparée des littératures francophones.* P., 1980.

⁷ *Corzani J., Hoffmann L.-F., Piccione M.-L. Littératures francophones II: Les Amériques: Haïti, Antilles-Guyane, Québec.* P., 1998; *Joubert J.-L. Littérature francophone.* Paris, 1992; *Hausser M., Mathieu M. Littératures francophones III: Afrique noire, océan Indien.* P., 1998; *Littérature francophone 1: Le roman* / Sous la dir. de Charles Bonn et Xavier Garnier. P., 1997; *Littérature francophone 2: Récits courts, poésie, théâtre* / Sous la dir. de Xavier Garnier. P., 1999; *Littérature maghrébine et littérature mondiale* / Sous la dir. de Chales Bonn et Arnold Rothe. Wiirzburg, 1995; *Magnier B. L'Afrique noire en poésie.* P., 1986; *Magnier B. Poésie d'Afrique au sud du Sahara.* Unesco / Actes Sud, 1995; *Magnier B. Renaissances africaines* Bruxelles, 2010; *Magnier B. Panorama des littératures francophones d'Afrique,* 2012; *Noiray J. Littératures francophones I: Le Maghreb.* P., 1996; *Rebouillet A. et Tétu M. Guide culturel. Civilisations et littératures d'expression française.* Québec Hachette, PU Laval, 1977; *Riesz J., Ricard A. Le champ littéraire togolais.* Bayreuth, 1991; и др.

⁸ Paris IV (Centre International d'Etudes Francophones), Paris XIII (Centre d'études littéraires francophones et comparées), Rennes II (Centre d'études des littératures et civilisations francophones), Laboratoire de recherche sur les cultures et les littératures francophones du Canada (CLFC).

⁹ Франсуа Чен (*François Cheng* 程抱), франкоязычный поэт китайского происхождения, первый академик — выходец из Азии, избран в 2002 г.; Ассия Джебар (*Assia Djebar*) — алжирская писательница и кинорежиссер, избрана в 2005 г.; Амин Маалуф (*Amin Maalouf*), франкоязычный писатель ливанского происхождения, избран 2011 г.; Дани Лаферрьер (*Dany Laferrière*), первый представитель Канады и Гаити, избран в 2013 г.; Майкл Эдвардс (*Michael Edwards*), французский и английский поэт и критик, избран в 2013 г.; Андрей Макин, франкоязычный писатель русского происхождения, избран в 2016 г.

вым моментом для теоретического осмысления франкоязычных литератур стало появление трудов Доминика Комба «Франкоязычная поэтика» (1995), Мишеля Беньямино «Литературная франкофония» (1999) и Жан-Марка Мура «Франкоязычные литературы и постколониальная теория» (1999)¹⁰.

В гуманитарных исследованиях, в том числе касающихся художественного дискурса, активно используется концепция метисации (фр. *métissage*) для описания феноменов, формирующихся на стыке культур. Такие исследователи, как Р. Берруэ-Ориоль и Р. Фурнье, Н.Д. Ляховская¹¹, оперируют термином «метисное письмо» (*écriture métisse*) для определения текста на французском языке, изобилующего заимствованиями из родных языков писателей, текста, в котором отражается синтез культур и ментальностей. Тем не менее, по мнению Н.С. Найденовой, концепция культурной метисации постепенно вытесняется теорией креолизации¹² как процесса столкновения гетерогенных элементов, производящего новые непредсказуемые реалии [Найденова, 2014: 11]. Все более актуальными становятся вопросы сопоставительного изучения постколониального художественного дискурса¹³. Современные исследователи¹⁴ постколониального дискурса отказываются от традиционной дихотомии «центр — периферия», хотя, как подчеркивает Т.Ю. Загряжкина, это обозначение условно, и полюса дихотомии находятся в динамических отношениях [Загряжкина, 2018: 49]. Концепция изучения «малых / миноритарных» культур подразумевает их изучение не только и не столько в ракурсе продуктивного взаимодействия с «доминантной» культурой во всевозможных формах и видах, но и понимание связей, возникающих непосредственно между «малыми» культурами в обход центра [Найденова, 2014: 11].

¹⁰ Combe D. *Poétiques francophones*. P., 1995; Beniamino M. *La francophonie littéraire: essai pour une théorie*. P., 1999; Moura J.-M. *Littératures francophones et théorie postcoloniale*. P., 2007.

¹¹ Berrouët-Oriol R., Fournier R. *L'Émergence des écritures migrantes et métisses au Québec*. Quebec: Studies, 1992. P. 9–35; Ляховская Н.Д. Леопольд Седар Сенгор. М., 1995; Ляховская Н.Д. Развитие реалистического метода во франкоязычной прозе Тропической Африки // *Творческие методы и направления в литературах Африки*. М. Главная редакция восточной литературы, 1990. С. 90–137; Ляховская Н.Д. Юмор и сатира во франкоязычных литературах Тропической Африки. М., 2011.

¹² Lionnet F., Shih Sh. *The Creolization of Theory*. Durham, 2011.

¹³ Moura J.-M. *Littératures francophones et théorie postcoloniale*. P., 2007; Bery A., Murray P. *Comparing Postcolonial Literatures: Dislocations*. Houndsmills; N.Y., 2000; Murphy D. *How French Studies Became Transnational; Or Postcolonialism as Comparatism // A Companion to Comparative Literature*; A. Behdad, D. Thomas (eds.). Maiden, Oxford & Chichester, 2011.

¹⁴ Mourra J.-M. *Littératures francophones et théorie postcoloniale*. P., 1999; Mouralis B. *Des comtoirs aux empires \ Littératures postcoloniales et francophonie, textes réunis par Bessière J. et Mourra J.-M.* P., 2001.

Сам факт существования подобной литературы С.В. Прожогина определяет как явление «порубежное, пограничное» в самых разных аспектах: историко-политическом, социокультурном, социопсихологическом. По словам исследователя, в литературе, созданной на французском языке, сами писатели и их герои «были и остаются образцами “пограничья”, где осуществлялась и осуществляется некая диффузия, некое культурное и даже социальное взаимопроникновение различных этноконфессиональных общин, *communautés*, казалось бы, разделенных (и в колониальную эпоху, и в постколониальное время) барьером непроницаемости» [Прожогина, 2008]. О пограничном положении франкоязычных писателей, существующих на границе двух мировосприятий — «своего» и «чужого», пишет Н.В. Боруруева, отмечая, что «свое» и «чужое», хоть и находятся в ситуации конфликта, неразрывно связаны в непрерывном диалектическом единстве, что позволяет говорить о гибридной, метисной идентичности франкоязычных писателей, их героев и произведений [Боруруева, 2012]. В качестве иллюстрации приведем цитаты из автобиографического романа «Тебя зовут Аиша» бельгийской писательницы марокканского происхождения Мины Уальдхадж: «С тех пор как отец ушел на пенсию, родители живут в Бельгии, стране моего рождения, а Марокко — это страна моего происхождения» (“*Depuis que mon père a pris sa retraite, mes parents vivent en Belgique, mon pays de naissance, et le Maroc, mon pays d’origine*”). В другом эпизоде романа героиня вспоминает: «В возрасте семи лет я сделала еще одно неутешительное открытие: Святой Николай и Пэр Ноэль¹⁵ не были мусульманами» [Oualdihadj, 2008: 14, 53]. Примером сосуществования и взаимопроникновения восточной и западной культур может быть и роман магрибинского писателя Салима Баши (Salim Bachi) «Страсти и приключения Синдбада-Морехода» (2010). Его тексты-источники включают сказки «Тысячи и одной ночи», христианско-мусульманскую легенду о спящих отроках эфесских, «Одиссею» и другие литературные мифы, принадлежащие разным культурным традициям.

Авторы используют различные стратегии ассимиляции и дифференциации, чтобы быть услышанными, с одной стороны, и сохранить свою специфику — с другой. Рассмотрим некоторые общие черты, характерные, по мнению исследователей, для художественных текстов различных ареалов. Главная тема произведений франкоязычных авторов — тема культурной идентичности. С этим связаны многочисленные элементы документального автобиогра-

¹⁵ Фольклорный персонаж рождественских праздников во Франции и некоторых франкоязычных странах.

фического повествования, сливающегося с художественным вымыслом. Важное место занимают исторические романы, например, произведения африканских авторов и писателей Антильских островов: Томаса Мофоло (Thomas Mofolo), Леопольда Седара Сенгора (Léopold Sédar Senghor), Камара Лэйе (Camara Laye), Шинуа Ашебе (Chinua Achebe), Эдуарда Глиссана (Glissant), Тьерно Моненембо (Tierno Monénembo), Марис Конде (Maryse Condé) и многих других.

Другой особенностью называют сквозные мотивы франкоязычных литератур, а именно — мотив потери памяти, скитания и скорби. Так, у франко-алжирской писательницы Малики Мокеддем (Malika Mokkeddem) постепенное восстановление памяти героини романа «Н'зид» (2001) после травматического события описано как символический возврат к собственным корням, переход в область сознания ранее отвергавшихся составляющих идентичности. Для главного героя в романе Патрика Шамуазо (Patrick Chamoiseau) «Вопрос отсутствия» (2016) болезнь и смерть матери становятся не только личным потрясением, но и метафорой потери родины, забвения и «культурной эрозии», вызванных разрушительными последствиями колонизации. Тема путешествия также является одной из ключевых для франкоязычных литератур и литературы «мигритуда». Ярким примером этого мотива могут служить такие произведения Салима Баши, как «Страсти и приключения Синдбада-Морехода» (2010), книга эссе «Автопортрет с Гранадой: Фантазии путешественника» (2005).

Кроме того, литературы различных франкофонных ареалов, а именно произведения последней трети XX в., рассматриваются исследователями как явление эпохи постмодерна в свете стирания оппозиции центр — периферия, креолизации языка и трансформации процессов культурной идентификации. Как отмечает Н.В. Боруруева, собственные нарративные формы позволяют франкоязычным литературам выходить «из подчинения «центра» (территориально находящегося в Париже), классических французских повествовательных моделей и академического французского языка» [там же]. Свойственный постмодернизму принцип гетерогенности произведения, по мнению Марка Гонтара, особенно проявляется в современном франкоязычном романе, периферическом и децентрированном, который, в силу своей гетероглоссии и гибридного характера культуры, вписывается в постмодернистскую концепцию, активными сторонниками которой, в частности, являются канадцы (Ж.М. Патерсон, И. Буавер, П. Непве)¹⁶. Исследователь подчеркивает, что

¹⁶ Paterson J. M. Moments postmodernes dans le roman québécois. Presses de l'université d'Ottawa, 1993; Boivert Y. Le Postmodernisme. Montréal, 1995; Nepveu P. L'Écologie du réel. Montréal, 1988.

«эволюция вынужденного постколониального билингвизма к билингвизму, добровольно и сознательно выбранному, позволила писателю открыть в себе некую форму инаковости, которая привела его к постмодернистской проблематике прерывистого существа. С этой поры франкоязычный текст становится все более и более гетеролингвистическим и мультикультуралистским, статус самоопределения которого движется от идентичности-корня к идентичности-ризоме». Характерную для постмодернизма композитную и децентрированную концепцию существа и культуры иллюстрируют в литературе Антильских островов произведения Глиссана и писателей-креолов, в Магрибе — «метисное» письмо Тахара Бен Джеллуна («Дитя песка», «Священная ночь») или Абдельвахаба Меддеба («Талисман», «Фантазия») [Gontard, 2001].

В этой связи следует упомянуть и гибридность языкового кода. Лингвистические детерминанты этноспецифических художественных текстов создают предпосылки формирования палимпсеста, представляющего собой продукт метисного письма. Н.С. Найденова выделяет следующие стратегии, в которых находят отражение внутренние лингвистические детерминанты: стратегии фольклоризации, индигенизации и приемы дигестирования художественного текста. В стратегии фольклоризации проявляется одна из параллелей многих франкоязычных литератур, в первую очередь — африканских и азиатских. Значимость устного народного творчества служит для создания образцов «псевдоустной традиции». К произведениям, иллюстрирующим эту стратегию, можно отнести роман Малики Мокеддем «Век саранчи» (1992), наполненный элементами сказки и легенды; книги писательницы вьетнамского происхождения Мин Тран Уи (Minh Tran Huy): ее сборник вьетнамских легенд и роман «Принцесса и рыбак» (2007), где повествование автора перемежается с отрывками из вьетнамской литературы.

Стратегия индигенизации текста неразрывно связана с двойственным процессом, в который вовлечены франкоязычные писатели: с одной стороны, деконструкция доминантных моделей, с другой — легитимация отражения собственных культурных ценностей в языке другого. Двумя основными приемами стратегии индигенизации являются пиджинизация и релексификация. Речь идет, в частности, об использовании широкого пласта лексики, обозначающего местные реалии, топонимы, всевозможных девиаций от референтного французского языка на всех языковых уровнях и т.д. Так, в романе камерунца Гастона-Поля Эффа (Gaston-Paul Effa) один из героев с удивлением анализирует дополнительные значения слов, появившихся под влиянием местных языков (“...il avait pieusement restitué le mélange singulier du français et des langues vernaculaires,

s'étonnant que l'on dise "misérer" (pour vivre misérablement), "fréquenter" (pour aller à l'école), "cadeauter" (pour offrir un cadeau), "préparer" (pour faire la cuisine) [Effa, 1996]. Прием пиджинизации может быть представлен целой палитрой фонетических особенностей, например, как в названии романа "Ti t'appelles Aïcha, pas Jouzifine!" вместо *tu t'appelles Aïcha, pas Joséphine* (тебя зовут Аиша, а не Жозефина). Наконец, сущность дигестирования художественного текста выражает приемы внутритекстового комментария и контекстуализации [Найденова, 2014].

В заключение отметим, что франкоязычные литературы объединяют огромное количество произведений, рождающихся на границе двух языков и двух культур, и сегодня, как никогда ранее, они характеризуются многоголосьем и полифоничностью. Обращаясь к актуальным событиям действительности и универсалиям мирового литературного наследия, вписываясь в постмодернистскую концепцию западного мира, франкоязычные авторы пограничья сохраняют свою инаковость: смена культурного кода, связанная с использованием языка «другого», способствует созданию особой культурной идентичности.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Боруруева Н.В.* Поиск культурной идентичности в творчестве франкоязычных писателей магрибинского происхождения: Салим Баши, Малика Мокеддем: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 2015.
2. *Боруруева Н.В.* Проблемы изучения франкофонной литературы (на примере франкоязычной литературы стран Магриба) // Ярославский педагогический вестник. 2012. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-izucheniya-frankofonnoy-literatury-na-primere-frankoyazychnoy-literatury-stran-magriba> (дата обращения: 19.09.2022).
3. *Загряжкина Т.Ю.* Факторы «гибридность» и «граница» в контексте языкового образования и функционального полилингвизма // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2022. № 3. С. 61–76.
4. *Загряжкина Т.Ю.* Центр и периферия франкофонии: франкоязычная Африка и роль чувства в защите языка // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2018. № 4. С. 48–59.
5. *Найденова Н.С.* Лингвистические детерминанты постколониального художественного дискурса Тропической Африки (на материале французского и испанского языков Новой Романии): Дисс. ... д-ра филол. наук. М., 2014.
6. *Прохогина С.В.* Вошедшие в храм Свободы (литературные свидетельства франко-арабов). М., 2008. URL: http://www.independent-academy.net/science/library/prozhogina_xram/2_4.html (дата обращения: 19.09.2022).
7. *Berrouët-Oriol R., Fournier R.* *L'Émergence des écritures migrantes et métisses au Québec.* Quebec, 1992.
8. *Effa G.-P.* *Tout ce bleu.* P., 1996.
9. *Gontard M.* Le postmodernisme en France: définition, critères, périodisation // Le temps des lettres. Quelles périodisations pour l'histoire de la littérature française du

20eme siècle? / Sous la dir. De M. Touret et F. Dugast-Portes. Rennes, 2001. P. 283–294.

10. Moura J.-M. Littératures francophones et théorie postcoloniale. P., 2007.
11. Oualldhadj M. Ti t'appelles Aïcha, pas Jouzifine! Nivelles, Clepsydre, 2008.
12. Riffard C. Francophonie littéraire: quelques réflexions autour des discours critiques. Lianes, 2006. P. 1–10. URL: https://www.researchgate.net/publication/278622340_Francophonie_litteraire_quelques_reflexions_autour_des_discours_critiques (дата обращения: 19.09.2022).

Olga A. Kryukova

LITERARY FRANCOPHONIA AND THE BORDER PHENOMENON: EVOLUTION OF VIEWPOINTS

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia; opakukova@gmail.com

Abstract. The article is devoted to one of the relevant problems of understanding francophonie — the consideration of this phenomenon as a special literary field, where several texts in different languages (one of which is French) coexist. Francophone literature outside of France emerged as an independent phenomenon in the middle of the 20th century (with the exception of the province of Quebec and the historical francophone areas, such as — Switzerland, Belgium) and the study of these literatures has its own history. The purpose of the study is to consider **several** approaches to interpreting the problems of French-language literatures that are formed at the intersection of cultures. The article gives a brief overview of the concepts and theories used in the context of literary francophonie: the traditional “center-periphery” dichotomy, the concept of cultural miscegenation, post-colonial discourse and the theory of creolization. The research describes such markers of the borderland as the representation of a mestizo identity by French-speaking authors, the poetics of postmodernism, and the hybridity of the language code. The conclusion is made about the inextricable connection of French-language literary texts that exist on the border of two worldviews — “one’s own” and “alien”, simultaneously with the local and world literary heritage, as well as the relationship between the postmodern concept and postcolonial studies.

Key words: literary francophonie; francophone literature; borderlands; francophone studies; cultural miscegenation; postcolonial discourse; hybridity; heteroglossia.

For citation: Kryukova O.A. (2023) Literary francophonie and the border phenomenon: evolution of viewpoints. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 1, pp. 49–58. (In Russ.)

ABOUT THE AUTHOR

Olga A. Kryukova — PhD in Philology, Associate Professor at the Department of French language and culture, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University; opakukova@gmail.com

REFERENCES

1. Borurueva N.V. 2015. *Poisk kul'turnoy identichnosti v tvorchestve frankoyazychnykh pisateley magribinskogo proiskhozhdeniya: Salim Bashi, Malika Mokeddem* [The search for cultural identity in the work of French-speaking writers of Maghreb origin: Salim Bashi, Malika Mokeddem]. Avtoref. diss. ...kand, filol.nauk, MGU imeni M.V. Lomonosova, Moscow (In Russ.)
2. Borurueva N.V. 2012. Problemy izucheniya frankofonnoy literatury (na primere frankoyazychnoy literatury stran Magriba) [Problems of studying francophone literature (on the example of francophone literature of the Maghreb countries)]. *Yaroslavskiy pedagogicheskiy vestnik*, no. 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-izucheniya-frankofonnoy-literatury-na-primere-frankoyazychnoy-literatury-stran-magriba> (accessed: 19.09.2022). (In Russ.)
3. Zagryazkina T.Yu. 2022. Faktory "gibridnost'" i "granitsa" v kontekste yazykovogo obrazovaniya i funktsional'nogo polilingvizma [Factors of hybridity and border in the context of language education and functional multilingualism]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 3, pp. 61–76. (In Russ.)
4. Zagryazkina T.Yu. 2018. Tsentri i periferiya frankofonii: frankoyazychnaya Afrika i rol' chuvstva v zashchite yazyka [Center and periphery of Francophonie: Francophone Africa and the role of feeling in the defense of the language]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 4, pp. 48–59. (In Russ.)
5. Naydenova N.S. 2014. *Lingvisticheskiye determinanty postkolonial'nogo khudozhestvennogo diskursa Tropichestkoy Afriki (na materiale frantsuzskogo i ispanskogo yazykov Novoy Romanii)* [Linguistic determinants of the post-colonial artistic discourse of Tropical Africa (based on the French and Spanish of New Romania)]. Abstract of Doctor's degree dissertation. Moscow (In Russ.)
6. Prozhogina S.V. 2008. *Voshedshiye v khram Svobody (literaturnyye svidetel'stva franko-arabov)* [Entering the Temple of Liberty (literary evidence of the Franco-Arabs)]. Moscow URL: http://www.independent-academy.net/science/library/prozhogina_xram/2_4.html (accessed: 19.09.2022). (In Russ.)
7. Berrouët-Oriol R., Fournier R. 1992. *L'Émergence des écritures migrantes et métisses au Québec*. Québec. (In French)
8. Effa G.-P. 1996. *Tout ce bleu*. Paris, Grasse. (In French)
9. Gontard M. 2001. *Le postmodernisme en France: définition, critères, périodisation*. In De M. Touret et F. Dugast-Portes (dir.) *Le temps des lettres. Quelles périodisations pour l'histoire de la littérature française du 20ème siècle ?* Rennes, pp. 283-294. (In French)
10. Moura J.-M. 2007. *Littératures francophones et théorie postcoloniale*. Paris. (In French)
11. Ouadhlhadj M. 2008. *Ti t'appelles Aïcha, pas Jouzifine !* Nivelles, Clepsydre. (In French)
12. Riffard C. 2006. *Francophonie littéraire: quelques réflexions autour des discours critiques*. Lianes, pp. 1-10. URL: https://www.researchgate.net/publication/278622340_Francophonie_litteraire_quelques_reflexions_autour_des_discours_critiques (accessed: 19.09.2022). (In French)

Статья поступила в редакцию 03.09.2022;
одобрена после рецензирования 03.10.2022;
принята к публикации 12.10.2022.

The article was submitted 03.09.2022;
approved after reviewing 03.10.2022;
accepted for publication 12.10.2022